

## **Глаголы падения в английском языке: данные корпусов и типология**

**О. И. Виноградова**

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Москва; [olgavinogr@gmail.com](mailto:olgavinogr@gmail.com)

**А. В. Виклова**

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Москва; [annakisseleva@gmail.com](mailto:annakisseleva@gmail.com)

**К. В. Поспелова**

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Москва; [pospelova1990@gmail.com](mailto:pospelova1990@gmail.com)

**Аннотация.** В статье отражены результаты лексико-типологического исследования английских глаголов падения. На первом этапе вместе с носителями английского языка была заполнена специальная анкета с отобранными Московской лексико-типологической группой контекстами с глаголами падения. Далее были получены лексические и статистические данные из корпусов англоязычных текстов на платформе SketchEngine в отношении доминантного глагола *fall* и двух основных его конкурентов *drop* и *fall down*, а также других, периферийных глаголов падения. Кроме прямых значений падения в статье рассмотрены и классифицированы метафорические употребления английских глаголов падения.

**Ключевые слова:** глаголы падения; лексическая типология; прямые значения; метафорические употребления; фреймовый подход.

## **Verbs of falling in English language: corpus data and typology**

**O. I. Vinogradova**

National Research University Higher School of Economics,  
Moscow; [olgavinogr@gmail.com](mailto:olgavinogr@gmail.com)

**A. V. Viklova**

National Research University Higher School of Economics,  
Moscow; annakisseleva@gmail.com

**K. V. Pospelova**

National Research University Higher School of Economics,  
Moscow; pospelova1990@gmail.com

**Abstract.** The paper presents the results of the studies carried over the group of English verbs with the meaning of falling. The research goals included classification of the lexical meanings, both direct and metaphorical, rendered by those verbs, on the basis of the analysis of the components of the situations put together in the special questionnaire. This was carried out together with native speakers of English, after which the collected set of examples was verified and expanded with searches in the big corpora of English speakers' oral and written production available at the SketchEngine platform. Besides being a great source of extracting lexical meanings, SketchEngine also provided the data and the statistics for the analysis of collocational behaviour of the verbs in question used with different subjects of falling. The scope of application of the umbrella verb *fall* and the distribution between it and its two rivals — *drop* and *fall down* — was in focus of the three corresponding sections in the paper, while the range of peripheral verbs of falling with all the comparative analysis of their lexical features formed one more section. Separately from the verbs conveying the direct meanings of falling, metaphoric shifts in the meanings of these verbs made up the content of section 6. Based on the findings presented in the previous sections, the conclusions regarding the concept of falling in English are discussed in the last part of the paper. The research confirmed that the verb *fall* is by far the most widely used in various contexts of falling. Whether used alone or combined with adverbial or prepositional particles, it covers the overwhelming majority of meanings of falling, both literal and metaphorical. Although *drop* proved to be the most frequent synonym of *fall*, there is a distribution of meanings between the two related to the nature of the subject and the intentionality of the action. As shown in the paper, the choice between *fall* and *fall down* appears to be determined by the trajectory of the fall and whether the typical position of the subject is vertical or not. Likewise, the distribution between *fall off* and *fall down* is conditioned by the trajectory, with the surface mentioned with the latter. Among the various peripheral verbs of falling, *come* and *go* — the most general verbs of movement — are also used in combination with *down* in specific cases of falling.

**Keywords:** verbs of falling; lexical typology; direct meanings; metaphoric shifts; lexical frames.

## 1. Введение

Настоящее исследование посвящено английским глаголам падения. Оно осуществлялось с привлечением носителя английского языка<sup>1</sup> и с опорой на данные крупных корпусов English Web 2015 (enTenTen15) и Британского письменного корпуса академического английского языка (British Academic English Written Corpus, BAWE). Оба корпуса представлены на платформе SketchEngine<sup>2</sup>.

После краткого описания проведенного исследования в *Разделе 1* мы рассматриваем в *Разделе 2* употребления английских глаголов, передающие прямые значения падения, начиная с этимологических сведений о глаголе *fall* и о словосочетаниях с этим глаголом, переходя к представлению данных анкеты Московской лексико-типологической группы и заканчивая обзором данных о глаголах падения в английских корпусах. На основе этих данных в *Разделе 3* мы обсуждаем различия между глаголами *fall* и *drop* для передачи прямых значений падения, а в *Разделе 4* сравниваем глаголы *fall* и *fall down*. *Раздел 5* представляет набор периферийных глаголов со значением падения. Метафорические сдвиги значений английских глаголов падения рассматриваются в *Разделе 6*. Последний раздел содержит выводы и заключения.

## 2. Основные английские глаголы падения в прямых значениях

Концепт падения в английском языке передается в первую очередь посредством доминантного глагола *fall* ‘падать’.

Небольшой экскурс в область этимологических сведений об этом глаголе позволяет увидеть, что все его употребления имеют долгую историю: древнеанглийское *feallan* ‘падать с высоты; проваливаться / терпеть неудачу, разрушаться, умирать’ происходит от прагерманского *\*fallanan*, оставившего след почти во всех германских языках

---

<sup>1</sup> Авторы выражают благодарность Джоанне Кэмпбелл (научный консультант по английскому языку при посольстве США в Москве в 2018–2019 учебном году) за помощь в работе с лексико-типологической анкетой.

<sup>2</sup> <https://www.sketchengine.eu/>, последний раз поиск проводился 1 марта 2020 г.

и бывшего, по всей видимости, базовым глаголом движения. В древнеанглийских текстах засвидетельствованы следующие значения глагола *fall*: в прямом значении неожиданного спуска на землю он употреблялся уже в позднем периоде древнеанглийского языка; в значении падения империй и правительств и в значении ‘незаметно переходить (в какое-либо состояние или из какого-то состояния)’ — с начала XIII века; оползни, падение цен и гибель в битвах передавались этим глаголом примерно с 1570 года; наступление темноты или ночи — примерно с начала XVII века; снижение температуры — примерно с середины XVII века<sup>3</sup>.

Для выяснения сферы использования глагола и составления списка всех глаголов падения в английском языке и диапазона их значений мы использовали специальную анкету Московской лексико-типологической группы<sup>4</sup>. Работа с анкетой проводилась в соответствии с принципами, изложенными в [Рахилина, Резникова 2013], и включала три этапа — заполнение анкеты с помощью англоязычных информантов, проверка полученных данных по корпусам современного английского языка как в американском, так и в британском варианте, и повторный этап прохождения расширенного состава вариантов с носителями. Отвергнутые информантами контексты также включались в анкету под звездочкой. Следуя рекомендациям Оке Виберга [Viberg 2006: 113] и Эрика Педерсона [Pederson 2017], наше исследование уделяло особое внимание всем компонентам значения, связанным с траекторией движения.

Как и в других языках, в английском у глагола *fall* имеются четыре основные области, передающие ситуацию падения:

1. Падение с высоты
2. Потеря вертикальной ориентации
3. Открепление / падение из контейнера
4. Падение с разрушением.

В работе с анкетой в каждой из этих областей были получены списки глаголов падения и комбинаций с ними для дальнейшего анализа. Они представлены в *Таблице 1*.

---

<sup>3</sup> Online Etymological Dictionary (Etymonline) на сайте: [https://www.etymonline.com/word/fall#etymonline\\_v\\_1096](https://www.etymonline.com/word/fall#etymonline_v_1096).

<sup>4</sup> Доступна на сайте <http://lextyp.org/questionnaire/falling>.

Таблица 1. Список английских глаголов падения  
в четырех фреймах прямых значений

Table 1. A list of English verbs of falling in four frames — direct meanings

Фрейм	Число в анкете		Глаголы
	Ситуаций	Примеров	
Падение с высоты	7	26	<i>fall, fall down, fall off, fall on, blow off, cascade, come down, crash, drop, drop down, float, flutter, helicopter down, knock off, land, rain down, flow, plummet, pour, pummel, spit, tumble</i>
Потеря вертикальной ориентации	8	14	<i>fall, fall down, fall to, fall on, fall out, fall from, drop, drop down, drop from, drop to, drop on, drop out, go down, spill from, spill out</i>
Открепление / падение из контейнера или в него	6	9	<i>fall, fall from, fall off, fall out (of), drip, drop from, drop off, drop out (of), drop through, come down, pour from, pour out, slide down, slip off</i>
Падение с разрушением	3	5	<i>fall apart, fall into ruin, fall over, fall to pieces, break through, collapse, come down, crash, crash into, crash down, fold, reduce to rubble, turn over</i>

В результате анализа анкеты можно сделать выводы, что глагол *fall* действительно представлен во всех четырех фреймах в подавляющем большинстве случаев, а также что из прочих глаголов только два представлены по фреймам в достаточном приближении к глаголу *fall* — это глаголы *fall down* и *drop*.

Для получения списков глаголов для каждой ситуации из анкеты, для проверки частотности выявленных глаголов и для выяснения особенностей сочетаемости глаголов падения были проведены корпусные исследования в английском веб-корпусе English Web 2015 (enTenTen15) на платформе SketchEngine<sup>5</sup>, причем поиск проводился в режиме CQL с применением различных условий поиска, а также в режиме поиска с привлечением синонимов, в результате чего в таблице возникали поисковые комбинации, первоначально не присутствовавшие в анкете. Для расширения поиска мы обращались к результатам когнитивного исследования двенадцати различных по своей этимологии признаков

<sup>5</sup> <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения 01.03.2020).

движения в работе Ly Ngoc Toan [Тоан 2019], которая, в свою очередь, содержит развитие предложенных Дэном Слобином смысловых компонентов: Способ передвижения, Траектория и Достижимая поверхность ([Slobin 2002]; [Strömqvist et al. 2003]; [Slobin 2004]). В результате мы просмотрели представленность в большом корпусе по возможности всех глаголов падения в комбинации с различными субъектами падения и с дополнением элементов значения, связанных со способом и с траекторией падения, выясняя, представлен ли в ситуации падения такой компонент, как достижение конечной точки или поверхности в падении. В *Схеме 1* приведены в кратком виде результаты поиска, во-первых, для наиболее частотных глаголов, а во-вторых, для субъектов, с которыми употребляются различные глаголы падения. В случаях единичных употреблений (менее 10) число представленности в корпусе не указано.

Схема 1. Статистика употребления английских глаголов падения с разными субъектами падения

Figure 1. Statistics of English verbs of falling with different subjects of falling

одушевленный субъект +	
fall + to the ground/earth . . . . .	<b>15979</b>
drop + to the ground/earth . . . . .	<b>2680</b>
fall + forward (forwards) . . . . .	<b>2393 (212)</b>
fall + on + ...'s face . . . . .	<b>1996</b>
fall + headlong . . . . .	<b>444</b>
fall + face + down (fall + facedown) . . . . .	<b>187 (62)</b>
drop + forward . . . . .	<b>131</b>
fall + down + on + ...'s face . . . . .	<b>87</b>
fall + with one's face to the ground/earth . . . . .	<b>21</b>
fall + down + forward	
rain + fall . . . . .	<b>9261</b>
rain + fall down . . . . .	<b>148</b>
rain + come down . . . . .	<b>1372</b>
rain + pour . . . . .	<b>1851</b>
rain + pour down . . . . .	<b>1033</b>
rain + hammer . . . . .	<b>86</b>
rain + pummel . . . . .	<b>67</b>
rain + spit . . . . .	<b>19</b>
snow + fall . . . . .	<b>6593</b>
snow + fall down . . . . .	<b>87</b>

tree + fall . . . . .	<b>3814</b>
tree + fall + on + object. . . . .	<b>973</b>
tree + fall + down. . . . .	<b>208</b>
tree + fall + through + object. . . . .	<b>41</b>
tree + drop . . . . .	<b>29</b>
hair + fall . . . . .	<b>3546</b>
hair + fall out . . . . .	<b>1086</b>
hair + fall . . . . .	<b>94</b>
hair + fall + (out/ off/ down) . . . . .	<b>2160</b>
hair + fall . . . . .	<b>205</b>
water + fall . . . . .	<b>2735</b>
water + fall from . . . . .	<b>481</b>
water + pour out . . . . .	<b>326</b>
water + fall in. . . . .	<b>205</b>
water + fall down. . . . .	<b>118</b>
water + fall into. . . . .	<b>115</b>
water + spill out . . . . .	<b>106</b>
water + fall to. . . . .	<b>100</b>
water + fall over . . . . .	<b>72</b>
water + fall off . . . . .	<b>24</b>
tears + fall . . . . .	<b>2816</b>
tears + fall + (down) . . . . .	<b>2243</b>
tears + fall down . . . . .	<b>463</b>
leaves + fall. . . . .	<b>2244</b>
leaves + fall off. . . . .	<b>241</b>
leaves + fall down <sup>6</sup> . . . . .	<b>53</b>
ball + fall . . . . .	<b>1402</b>
ball + drop . . . . .	<b>926</b>
ball + fall down. . . . .	<b>45</b>
ball + fall out of	
ball + drop down . . . . .	<b>17</b>
ball + drop out of . . . . .	<b>15</b>

---

<sup>6</sup> Единичные употребления с глаголами *float down from the trees*, *flutter down from the trees*, *come down from the trees* и *helicopter down from the trees* не внесены в схему.

одушевленный субъект +:	
fall + from the tree . . . . .	1272
fall + off the tree . . . . .	498
fall + out of the tree. . . . .	238
fall + down + from the tree. . . . .	34
fall + down + out of the tree	
fall + down + off the tree	
plane <sup>7</sup> + fall. . . . .	789
plane + drop . . . . .	827
plane + fall from . . . . .	149
plane + fall out of. . . . .	92
plane + fall to. . . . .	61
plane + drop from . . . . .	28
plane + drop out of. . . . .	20
plane + fall down. . . . .	12
plane + drop down . . . . .	11
plane + drop to	
tooth + fall . . . . .	563
tooth + fall out . . . . .	463
tooth + fall off . . . . .	24
tooth + fall down	
apple + fall . . . . .	559
apple + fall from . . . . .	152
apple + fall on . . . . .	80
apple + drop . . . . .	40
apple + fall off . . . . .	23
apple + fall down. . . . .	18
apple + fall out of. . . . .	10
apple + drop down	
apple + drop out of	
hat + fall . . . . .	157
hat + blow . . . . .	93
hat + fall off. . . . .	65
hat + blow off. . . . .	54
hat + fall to . . . . .	20
blow + (the) hat. . . . .	15
hat + fall off one's head. . . . .	10

---

<sup>7</sup> Во всех комбинациях в данном ряду поиск проводился по существительным *aeroplane* или *airplane* или *plane*.



bottle + fall . . . . .	<b>146</b>
bottle + drop . . . . .	<b>59</b>
bottle + fall on . . . . .	<b>12</b>
bottle + spill . . . . .	<b>20</b>
bottle + drop down	
bottle + fall down	
bottle + fall down on the table	
ring + fall . . . . .	<b>107</b>
ring + slip. . . . .	<b>90</b>
ring + drop . . . . .	<b>29</b>
ring + fall off . . . . .	<b>10</b>
ring + fall down	
ring + fall from	
ring + drop off	
ring + drop down	
sand + pour . . . . .	<b>82</b>
sand + spill . . . . .	<b>48</b>
sand + drop . . . . .	<b>25</b>
wallet / purse + fall . . . . .	<b>43</b>
wallet / purse + drop . . . . .	<b>18</b>
wallet / purse + fall out. . . . .	<b>14</b>
wallet / purse + drop out	
wallet / purse + fall to	
wallet / purse + fall from	
wallet / purse + fall down	
wax + fall. . . . .	<b>33</b>
wax + fall down	
wax + trickle	

Корпусные данные подтверждают, что глагол *fall* действительно представлен для передачи значения падения со всеми субъектами падения. Второй по сочетаемости с субъектами падения, глагол *drop* передает падение наряду с глаголом *fall* только для 10 из 18 проверенных в корпусе субъектов падения, и при этом только для одного субъекта *drop* превосходит глагол *fall* по статистике встречаемости — падение самолета. Наконец, глагол *fall down* является альтернативой глаголу *fall* для 8 из 18 субъектов падения, и для всех групп субъектов частотность использования *fall down* ниже, от нескольких раз до нескольких сотен раз, по сравнению с частотностью глагола *fall*. Интересно, что

в корпусной выдаче о падении дерева из 3814 случаев использования глагола *fall* было всего лишь 208 примеров с *fall down*, и эти случаи никак не отличаются по значению от всех остальных контекстов в выдаче. Была выдвинута гипотеза, что для некоторых субъектов падения, в естественном состоянии функционирующих вертикально, добавление *down* к глаголу *fall* не противопоказано, но и не добавляет нового элемента значения в ситуации падения — дерево, бутылка в падении со стола, человек в падении вперед или назад, а для некоторых других субъектов язык избегает добавления *down* — бутылка, падающая на столе, человек в падении в воду сквозь лед. Фразовые сочетания глагола *fall* с другими частицами, кроме *down*, широко представлены во фрейме ‘открепление / падение из контейнера’. Когда какой-то артефакт открепляется из позиции, которая для него является стандартным местом нахождения, это передается комбинациями *fall off* — такими случаями в наших списках являются листья, падающие осенью с деревьев (как альтернатива просто глаголу *fall*), колесо, отвалившееся от движущегося средства передвижения, кожа, слезающая с места ожога, — или *fall out* — выпадающие волосы или зубы. Второй тип открепления — падение артефакта из контейнера, обычно в некоторую точку или на поверхность: в этой ситуации участвуют две фразовые комбинации — *fall from* или *fall out of*. Оба таких сочетания допустимы в разговоре о самолете, падающем с неба вниз, и небо при этом, по всей видимости, воспринимается носителями английского как контейнер:

- (1) *The plane fell from the sky. / The plane fell out of the sky.*  
‘Самолет упал’. [из анкеты]<sup>8</sup>

Однако если падение происходит резко и/или неожиданно для наблюдателя, глагол *fall* в этих комбинациях заменяется на глагол *drop*:

- (2) *The plane dropped from the sky. / The plane dropped out of the sky.*  
‘Самолет камнем упал с неба’. [из анкеты]

Еще один субъект падения, который участвует в комбинациях с разными фразовыми глаголами, — это волосы: в английском языке они могут в прическе (или ее отсутствии) падать на лоб, на лицо, на плечи или грудь, оставаясь при этом растущими волосами, и тогда используется глагол *fall down*; волосы могут выпадать, и тогда требуется глагол

---

<sup>8</sup> Примеры здесь и ниже без указания источника после перевода получены из корпуса English Web 2015 (enTenTen15).

*fall out*; а если волосы являются париком и он падает с головы, то это падение передается комбинацией *fall off*, которую некоторые носители английского часто используют и как синонимичную комбинации *fall out*, что другие носители считают ошибочным употреблением.

### 3. Сравнительный анализ глаголов *fall* и *drop*

Ближайшим синонимом глагола *fall* представляется глагол *drop*. В целом эти глаголы имеют много общего в том, что касается движения как такового. Оба глагола передают вертикальное движение вниз и представлены с самыми разными субъектами падения в трех из четырех фреймов в анкете. Однако есть и существенное различие: современный глагол *fall* непереходный<sup>9</sup>, тогда как *drop* в одних значениях используется как переходный (напр., *drop the anchor* ‘бросить якорь’), а в других как непереходный — например, в часто используемом выражении *The penny dropped* [букв. ‘Пенни упало / провалилось’], которое в разговорном британском английском означает, что человек вдруг понял то, чего раньше не понимал<sup>10</sup>.

В анкете в восьми ситуациях могут использоваться оба глагола. В следующих трех предложениях ситуативные различия реконструируются только с помощью комментариев носителей языка, сопровождавших эту тройку примеров:

- (3) *In autumn, the leaves fall / fall off / drop*, но ...\**fall down the trees*.  
‘Осенью листья падают / падают с деревьев’. [из анкеты]
- (4) *What's that heap? — The leaves have fallen down*.  
‘Что это там за куча? — Листья опали’. [из анкеты]

<sup>9</sup> Можно привести пример использования *fall* в качестве переходного у Шекспира, однако в современных разновидностях английского такое употребление недопустимо:

Отелло: *If that the earth could teem with women's tears, /*

*Each drop she falls would prove a crocodile...*

‘Когда б земля от женских слез рожала —

Из каждой капли встал бы крокодил...’

[букв. ‘из каждой капли, которую земля роняет...’] —

Шекспир, «Отелло», акт 4, сцена 1, строка 240. Пер. А. Радловой.

<sup>10</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/penny-drops>.

- (5) *Cease watering your poinsettia plant once the leaves **have dropped** / **have fallen**.*

‘Перестаньте поливать вашу пуансеттию, как только листья опадут’ [пример из корпусной выдачи для глагола *fall*, дополненный носителем языка в отношении варианта с глаголом *drop*].

В примере (3) падение листьев рассматривается не как вертикально направленное падение, а как процесс открепления от деревьев или как кружение со снижением, и, соответственно, оно может быть передано рядом периферийных глаголов — в анкете представлены глаголы *helicopter, swirl, dance, turn around, glide, float, blow* в сочетании с разными предлогами, и при этом падение листьев рассматривается как естественный процесс, а не вызванный чрезвычайными обстоятельствами или чьими-то действиями. В примере (4) о падении листьев говорится тоже как о естественном процессе, но акцент сделан на достижении конечной поверхности (земли), и это более близкое к вертикальному падению передано глаголом *fall down*. Пример (5), по мнению носителя, отличается от примера (3) тем, что в нем опадание листьев может происходить достаточно быстро — ср. рус. *сбросить листья*, и для этого случая носители выбирают глагол *drop* как альтернативу глаголу *fall*.

Интересно, что это использование глагола *fall* с листьями как субъектом падения привело к появлению существительного *fall* ‘осень’ (которое в настоящее время встречается только в американском английском, но раньше было распространено и в Англии). Оно появляется к середине XVII века как сокращенный вариант выражения *fall of the leaf* ‘опадание листы’ (встречается в 1540-е годы), которое противопоставлялось выражению *spring of the leaf* ‘появление листы’ (известному в текстах 1520-х годов).

Следует отметить, что в ситуациях падения как природного явления, приводящего к прекращению функционирования субъекта (таких, как падение деревьев, выпадение волос с головы), гораздо чаще используется глагол *fall* и имеются малочисленные употребления с глаголом *drop* в тех же значениях, что и с *fall*, и, наоборот, когда естественной является ситуация резкого падения, английский язык использует в равной мере оба глагола — *fall* и *drop* (тяжелые предметы, отлив). Так, например, с субъектом «отлив» из корпуса EnTenTen извлечено 78 предикатов, выраженных глаголом *drop*, и все предложения передают значение резкого снижения уровня воды при отливе, но при этом имеются 129

употреблений с глаголом *fall* в качестве сказуемого примерно в том же значении падения уровня воды:

- (6) *As the tide **drops**, a massive amount of water, banked up in Tasman Bay, gushes out to Cook Strait.*  
‘Во время стремительного падения уровня воды в отлив огромная масса воды, накопленная в заливе Тасман, вырывается в пролив Кука’.
- (7) *There were still waves washing over the far end when we started to cross, but the tide **fell** so rapidly that by the time we reached the far end, it was all dry.*  
‘Когда мы начали пересекать залив, волны еще омывали дальний берег, но отлив был таким стремительным, что к тому моменту, когда мы достигли той части залива, воды там уже не было’.

Еще одно интересное распределение в употреблении глаголов *fall* и *drop* возникает при рассмотрении деталей ситуаций падения, воспринимаемых как выпадение из контейнера, — ср. примеры (8)–(12) из анкеты:

- (8) *He was sitting under the tree when an apple **fell down** / **fell** on his head.*  
‘Он сидел под деревом, когда яблоко упало [вниз] / упало ему на голову’.
- (9) *He was sitting under the tree when an apple **dropped** (from the tree)*  
‘Он сидел под деревом, когда яблоко свалилось (с дерева)’ [не ударив его].
- (10) *The wallet **fell** out / **fell** out of the bag / **dropped** out of the bag.*  
‘Кошелек выпал / выпал из сумки’.
- (11) *The wallet **dropped** [**\*fell**] through the hole in the bag.*  
‘Кошелек выпал / вывалился через дырку в сумке’.
- (12) *There was a hole in the sack, and the sand **spilled** out (of it) / **poured** out (of it) / **dropped** out (of it) / [**\*fell** out (of it)].*  
‘В мешке была дырка, и песок высыпался (из нее)’.

В примере (8) падение подразумевает достижение конечной точки — экспериенцер или его голова, а в (9) подчеркивается внезапность падения для экспериенцера без указания, куда упал субъект падения.

Из сравнения (10), (11) и (12) вырисовывается несколько иная картина распределения глаголов *fall* и *drop*, а именно: если объект падения покидает контейнер (сумку или мешок) через отверстие, не предназначенное для вынимания из контейнера (например, через дырку), использования глагола *fall* информанты не допускают. Если в предложении не уточняется, как происходит выпадение из контейнера — в результате падения или переворачивания самого контейнера (глагол *fall*) или через некоторое отверстие в контейнере (глагол *drop*), то любой из этих двух глаголов может передавать такое падение.

В группе следующих примеров из анкеты различия в употреблении глаголов *fall* и *drop* видны в ситуациях с одушевленным субъектом падения.

- (13) *Two more shots, and the person **fell down** / **fell face down** / **went down** (with a bullet in his...) / **fell dead**.*

‘Еще два выстрела, и человек упал / упал лицом вниз (с пулей в ...) / упал замертво’.

- (14) *Hearing the shots, the man **dropped** on his face.*

‘Услышав выстрелы, человек бросился на землю лицом вниз [чтобы его не застрелили]’.

- (15) *He **dropped** to his knees before the Queen.*

‘Он опустился на колени перед королевой’ [ибо так подобает вести себя в присутствии королевской особы].

- (16) *He **fell** to his knees before the Queen.*

‘Он упал на колени перед королевой’ [моля о пощаде].

- (17) *He **fell** on his knees from the bottom step and got a big bruise on the left knee.*

‘Он упал на колени с последней ступеньки лестницы, и на левом колене образовался синяк’.

- (18) *I **fell** and landed on my back.*

‘Я упал на спину’.

Глагол *drop* с одушевленным субъектом падения передает только сознательное, произвольное действие (примеры (14) и (15) — бросился на землю лицом вниз, чтобы в него не попала пуля; опустился на колени перед королевой, как полагается по этикету); тогда как *fall* в подобных

контекстах подразумевает как вынужденное действие (пример (16) — упал на колени перед королевой с мольбой о пощаде), так и произвольную потерю равновесия (примеры (13), (17) и (18): упал замертво в результате попадания пули; упал со ступени; упал на какую-то часть тела). При этом *drop* выступает либо как непереходный глагол (в примерах данной группы), либо как переходный (*drop the shield / knife / course* ‘бросать щит / нож / курс занятий’). Это распределение подтверждается следующими двумя примерами из анкеты про падение птенца:

(19) *The little bird **fell** out of the nest / **fell** from the tree / **fell down** from the tree / **fell** out of the tree.*

‘Птенец выпал из гнезда / упал с дерева / упал [вниз] с дерева / выпал из ветвей / из [кроны] дерева [в последнем варианте не из гнезда, а с ветки].

(20) *The little bird **dropped** out of the nest and flew for the first time in his life*  
‘Птенец выпорхнул [бросился] из гнезда и впервые в жизни полетел’.

В примере (19) птенец выпал из гнезда или упал с ветки дерева произвольно (при этом не видно отличия в употреблении разных глаголов между ситуациями, когда птенец разбился и когда ничего с ним не случилось), а в (20) птенец решил выпорхнуть из гнезда, чтобы полететь. Для сравнения возьмем примеры, в которых субъектом выступают люди:

(21) *Aniuket **dropped down** from the tree where she'd been watching and came up to Arik.*

‘Анюкет спрыгнула с дерева, с которого она наблюдала [за происходящим], и подошла к Арику’. [BAWE]

(22) *He stretched, and **dropped down** from the tree he had slept in.*

‘Он потянулся и спрыгнул с дерева, на котором спал раньше’. [BAWE]

(23) *A 34-year-old ironworker died when he **fell** from a mast scaffold.*

‘34-летний монтажник умер, когда он упал со строительных лесов’. [BAWE]

(24) *When I heard String Quartet No. 4 performed by the Kronos Quartet, I felt tears **falling down** from my eyes.*

‘Когда я услышал струнный квартет № 4 в исполнении «Кронос-квартета», у меня потекли слезы из глаз’. [BAWE]

В этих четырех примерах отчетливо видно распределение в употреблении глаголов *fall* и *drop* по произвольности (21) и (22) или непроизвольности (23)–(24) описываемого ими падения.

Последнюю группу составляют три субъекта падения, в которых глагол *drop* успешно соревнуется с *fall* или даже имеет статистическое преобладание над ним:

- падение мяча сверху;
- падение самолета;
- падение сброшенной с самолета бомбы.

Возможное объяснение этому было дано носителем языка и заключается в том, что падение самолета происходит с большой высоты, при этом глагол *fall* передает случаи, когда для наблюдателей это падение длится достаточно долго или когда это воспринимается как естественное для самолета снижение высоты, а употребление глагола *drop* подчеркивает неожиданность такого падения, особенно когда самолет неожиданно для наблюдателя появляется из облаков. В отношении мяча этот дуализм падения также присутствует — мяч больше, чем самолет, виден во все время его полета, но наблюдатель нередко все же оказывается не в состоянии отследить его, пока он не упадет, и в результате оба глагола — для наблюдаемого падения (*fall*) и для неожиданного падения (*drop*) — употребляются в сочетании с мячом. Бомба по своей природе чаще, чем самолет, оказывается незамеченной для экспериментера, и кажется логичным, что частотность употребления глагола *drop* в полтора раза выше для бомбы как субъекта падения (3055 примеров с глаголом *drop* против 2172 с глаголом *fall* в корпусе EnTenTen на платформе SketchEngine). О вариативности глаголов *fall* и *drop* с субъектами в метафорических употреблениях см. *Раздел 6.2*.

#### 4. Сравнительные характеристики глаголов *fall* и *fall down*

Различия между глаголами *fall* и *fall down* видны как в примерах анкеты, так и в корпусном исследовании.

При получении картины коллокационного поведения глагола *fall* на платформе SketchEngine для корпуса EnTenTen оказалось, что самая многочисленная группа высокочастотных субъектов падения в прямом



значении — это природные явления: в списке 40 самых частотных субъектов этого глагола — *дождь* (самый частотный субъект), *снег* (3-й в списке самых частотных), *дерево* (6-й), *ночь* (7-й), *листья* (11-й), *темнота* (18-й), *вода* (25-й), *тень* (30-й) и *свет* (34-й). Для всех субъектов этой группы имеются и употребления с глаголом *fall down*, но количество употреблений с *fall down* значительно меньше:

- субъект *дождь* используется с глаголом *fall down* в 62 раза реже, чем с глаголом *fall* (9261/148);<sup>11</sup>
- *снег* — примерно в 75 раз реже (6593/87);
- *дерево* — в 18 раз меньше примеров падения дерева, передаваемого глаголом *fall down*, по сравнению с примерами падения дерева с глаголом *fall* (3814/208);
- *ночь* и *темнота* используются с глаголом *fall down* в единичных случаях: *ночь* — 3488/14; *темнота* — 2041/8;
- для осеннего падения листьев глагол *fall down* встретился только в тех случаях, когда речь шла о куче опавших листьев на земле; в общей выдаче передача падения листьев с деревьев глаголом *fall* в 43 раз частотнее, чем глаголом *fall down* (2244/53);
- падение *воды* в английском языке передается с помощью глагола *fall* в 24 раза чаще, чем глаголом *fall down* (2735/118);
- для падения света и тени представлены использования глагола *fall down* только в ситуации, когда речь идет о заполнении тенью или светом какой-то области; сочетания *light + fall* встретились в корпусе в 100 раз чаще, чем *light + fall down* (2007/20); при этом различие для тени еще больше — при 1564 употреблениях *shadow* с глаголом *fall* имеются лишь единичные сочетания *shadow + fall down* (7).

Из оставшихся в данном списке субъектов падения в прямом значении пятым по частотности является субъект *волосы*, для которого также засвидетельствована вариативность глаголов *fall* и *fall down* с преобладанием первого в 10,5 раз. Оба глагола передают падение волос в прическе с распущенными или спускающимися с головы волосами, т. е. спускающимися на лицо, плечи, спину и т. п. Для описания выпадения волос употреблений с глаголом

---

<sup>11</sup> Заметим, что информанты признали взаимозаменяемость глаголов *fall* и *fall down* в следующем примере в анкете: *The rain is falling onto the dry soil. / The rain is falling down onto the dry soil.* 'Дождь падает на сухую почву'.

*fall down* не засвидетельствовано, а употребления с глаголом *fall* без какой-либо частицы в данном значении единичны. Восьмым по частотности субъектом при глаголе *fall* выступают слезы: аналогично волосам, доминантный глагол преобладает над сочетанием *fall down* — в данном случае примерно в 5 раз, не показывая никаких различий в употреблении.

Остаются два последних субъекта падения в прямом значении из списка 40 самых частотных — *бомба* и *мяч*. Что касается бомбы и других тяжелых по весу субъектов падения, у которых стремительное падение вертикально вниз является естественной формой падения, возможность использования комбинации *fall down* вместо глагола *fall* кажется носителям языка такой ошибкой, которую могут допустить дети, еще не знакомые с законами гравитации и не ожидающие от падающего тяжелого объекта вертикальной траектории падения. В подтверждение приведем тот факт, что англоязычные информанты категорически отвергли возможность употребить *falling down* вместо *falling* в следующем предложении из корпуса EnTenTen на платформе SketchEngine:

- (25) *Aristotle says that a hundred-pound ball **falling** (\*falling down) from a height of one hundred cubits hits the ground before a one-pound ball has fallen one cubit.*

‘Аристотель говорит, что стофунтовый мяч, летящий с высоты ста локтей, упадет на землю до того, как ее коснется однофунтовый мяч, падающий с высоты одного локтя’.

В силу этого, неудивительно, что при 2102 предложениях с глаголом *fall* для падения бомбы засвидетельствовано только 20 предложений с глаголом *fall down*.

*Мяч* по сравнению с бомбой может лететь — и даже чаще летит — в разных направлениях, а не только вертикально вниз, поэтому появление сочетания с глаголом *fall down* для этого субъекта не является исключением, но и не становится частым случаем — оно все-таки примерно в 30 раз реже, чем сочетание с глаголом *fall*. Тем не менее в анкете информанты признали употребление этих двух глаголов взаимозаменяемым в следующем случае:

- (26) *I am afraid of the ball **falling** on my head. / I am afraid of the ball **falling down** on my head.*

‘Я боюсь, что мяч упадет мне на голову’.

Остальные субъекты в списке 40 самых частотных при глаголе *fall* фигурируют в метафорических употреблениях этого глагола падения. Это, с одной стороны, численные показатели (цены, уровень чего-то — например, продаж или дохода, градусы температуры и т. п.) — они составляют 17 из 40 наиболее частотных субъектов падения с глаголом *fall*, и возможность их использования с *fall down* категорически отрицается информантами, отмечена как отсутствующая в словарях<sup>12</sup> и не присутствует в корпусной выдаче. Аналогично, только глагол *fall* передает значение падения империи, нации, государства, и случаев употребления глагола *fall down* для этого значения не засвидетельствовано. Частотными являются также идиоматические выражения с субъектом *sky* ‘небо’, *eye(s)* ‘глаз, взгляд’ и *responsibility* ‘обязанность, долг’ — первое в значении, близком к ‘концу света’, второе в значении ‘чей-то взгляд упал на’, и последнее в значении ‘кому-то выпала обязанность’. Вариативность с глаголом *fall down* присутствует только для первого из этих субъектов, без видимого различия в значении, и таких употреблений в 6,5 раз меньше, чем с глаголом *fall* (70/458):

(27) *They are an unwitting parody of conservative thinking, a reactionary journalistic Chicken Little constantly warning of the sky falling.*

‘Они, сами того не понимая, являются пародией на консервативное мышление, реакционным журналистским Цыпой, постоянно предрекающим конец света’.

(28) *I felt the sky falling down while in my bed at 5:54am this morning.*

‘Лежа в своей кровати в 5:54 утра сегодня утром, я почувствовал, как мир рушится’.

Самые частотные субъекты падения при глаголе *fall down* — брюки и другая одежда; строения — стены, потолок, мост, крыша; занавес и занавески; слезы; из природных явлений — звезды; капли, в частности, капли дождя и снежинки (но не дождь или снег как общее название природного явления), а также перо. При этом только падение субъектов первой и второй групп — предметов одежды и строений, а также падение звезды имеет сопоставимую частотность употребления с обоими глаголами — *fall* и *fall down*, а именно:

<sup>12</sup> <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/fall-or-fall-down>.

*pants + fall* — 107,    *pants + fall down* — 78;  
*trousers + fall* — 28,    *trousers + fall down* — 27;  
*wall + fall* — 925,    *wall + fall down* — 254;  
*bridge + fall* — 242,    *bridge + fall down* — 86;  
*ceiling + fall* — 225,    *ceiling + fall down* — 55;  
*star + fall* — 1000,    *star + fall down* — 155.

У всех остальных наиболее частотных субъектов глагола *fall down* частотность их сочетания с глаголом *fall* выше от 15 до 50 раз по сравнению с сочетаниями с глаголом *fall down*.

В следующем случае в анкете эти два глагола информанты признали взаимозаменяемыми:

(29) *The historical building fell during the earthquake. / The historical building fell down during the earthquake.*

‘Старинное здание упало во время землетрясения’.

Однако в корпусе употреблений субъекта *building* с глаголом *fall* — 951, а этот же субъект с глаголом *fall down* присутствует только в 159 предложениях.

Из приведенных данных можно сделать следующие выводы:

- (а) глагол *fall* используется, а *fall down* не используется в ситуациях, когда по своей природе субъект падения должен падать вертикально вниз или вниз по некоторой поверхности под воздействием силы тяжести;
- (б) потребность в глаголе *fall down* возникает для подчеркивания достижения контакта с землей или другой конечной поверхностью падения, и тогда глаголы *fall* и *fall down* употребляются с сопоставимой частотностью<sup>13</sup>;
- (с) глагол *fall down* совсем не применим в метафорических употреблениях (в значении уменьшения численных показателей, а также при описании падения империи, нации, государства).

<sup>13</sup> Некоторым подтверждением этого положения можно считать тот факт, что в пяти конструкциях с двумя координированными глаголами для описания падения возможно употребление как *fall*, так и *fall down* (хотя и в меньшем числе случаев), поскольку достижение конечной точки заложено в смысле этих конструкций: *slip and fall (down)*, *stumble and fall (down)*, *trip and fall (down)*, *fall (down) and scatter*, *fall (down) and crumble*.

## 5. Периферийные глаголы падения

При добавлении к значению падения информации о достижении конечной точки или о дополнительных условиях падения вместо основных глаголов падения *fall* и *drop* нам встретилось множество периферийных глаголов, которые были собраны в *Таблице 2*. В большинстве они передают падение различных субъектов с некоторой высоты (фрейм 1), меньше всего периферийных глаголов представляют потерю субъектом вертикальной ориентации (фрейм 2). Одним из важных источников пополнения списка вариативности глаголов падения стала работа [Тоан 2019], где представлено большое количество английских глаголов со значением направления (вниз либо по вертикали, либо вниз по дугообразной траектории), с добавлением значения достижения поверхности в падении или движения вниз на какой-либо предмет (твердый — например, мебель, или в мягкую, рыхлую среду — например, в груды вещей), движения с высоты в особую среду (жидкую или сыпучую, причем с высоты или прямо с поверхности). В случаях, когда пример из этого исследования содержал глаголы, не попавшиеся нам в списках синонимов или в примерах носителей английского языка из анкеты, мы проводили поиск в веб-корпусе для уточнения значения и получения статистики по этим глаголам.

Таблица 2. Английские глаголы падения с элементами значения, дополняющими значение собственно падения  
Table 2. English verbs of falling with extra semantic elements in addition to the meaning of falling

Субъект падения	Дополнительные компоненты смысла	№ <sup>14</sup>	Глаголы (возможные добавления в данном значении)
одушевленный	Потеря вертикальной ориентации в падении с высоты своего роста	2	<i>go down (to one's knees)</i> 'упасть (на колени)'
одушевленный	выход из транспорта	1	<i>alight</i> 'сходить (на остановке), выходить (на станции)'

<sup>14</sup> Номер главного фрейма (1–4), к которому добавлено значение в периферийных глаголах.

Субъект падения	Дополнительные компоненты смысла	№	Глаголы (возможные добавления в данном значении)
любой	достижение земли или некоторой конечной точки внизу	1	<i>fall onto</i> 'упасть на что-то', <i>flop</i> 'шлепаться, плюхаться', <i>land</i> 'приземлиться', <i>plop onto</i> 'плюхнуться', <i>plummet</i> 'стремительно падать', <i>seep into / onto</i> 'просачиваться', <i>slump</i> 'шлепаться, валиться, резко падать'
любой	снижение высоты	1	<i>descend</i> 'спускаться сверху, снижаться'
любой	падение происходит по особой траектории	1	<i>fall / go head over heels, tumble</i> 'падать переворачиваясь', <i>cascade</i> 'падать волнами', <i>helicopter down</i> 'падать по спирали', <i>spurt</i> 'выбрасывать(ся) струей', <i>swoop (down)</i> 'резко спуститься в полете'
любой	погружение в жидкую или сыпучую среду	1	<i>dive, plunge</i> 'нырять, погружаться, бросаться вниз', <i>submerge</i> 'окунаться, погружаться'
любой	погружение в жидкую или сыпучую среду и достижение дна	1	<i>go down, sink, fall to the bottom</i> 'идти ко дну, тонуть, проваливаться'
любой	лед — начальная точка при погружении в жидкую или сыпучую среду	1	<i>go through</i> 'провалиться сквозь (лед)', <i>go under</i> 'провалиться под (лед)'
белье на веревке	с веревки	1	<i>come down, slip off, slip down</i> 'соскользнуть'
дождь	дождь достигает некоторой поверхности	1	<i>come down</i> 'идти (о дожде)', <i>drizzle</i> 'моросить', <i>drum (on / upon)</i> или <i>hammer (on / upon)</i> 'барабанить по', <i>pummel</i> 'на ветру стучать по'
летающий на крыльях или очень легкий	почти не подвергается силе тяжести	1	<i>blow / blow off</i> 'сдувать', <i>float</i> 'лететь по воздуху', <i>flutter</i> 'порхать'

Субъект падения	Дополнительные компоненты смысла	№	Глаголы (возможные добавления в данном значении)
жидкое или сыпучее вещество	свободно падает с высоты	1	<i>flow down / off / onto</i> 'течь вниз по / из / на', <i>pour down / off / out / out of, cascade down / off</i> 'лить(ся) или сыпать(ся)вниз по / из', <i>spatter</i> 'брызгать', <i>splatter</i> 'сбрызнуть'
жидкое или сыпучее вещество	из контейнера каплями или понемногу	3	<i>drip out of</i> 'вытекать каплями', <i>drip onto / into</i> 'капать во / на что-то', <i>seep into / onto</i> 'просачиваться', <i>spill</i> 'проливать(ся)'
сильный поток или жидкое или сыпучее вещество	падение происходит со звуком особого рода	1/3	<i>roar down / off</i> 'падать с непрекращающимся грохотом', <i>spit on / upon</i> 'падать со звуками плевков', <i>hammer on / upon</i> 'падать со звуками ударов молотка', <i>drum on / upon</i> 'падать с барабанным боем', <i>plop</i> 'падать в воду (о камне)'
одушевленное существо	потеря равновесия	2	<i>lose one's footing, lose one's balance</i> 'потерять равновесие'
любой	опрокидывание	2/4	<i>topple, topple over, tip over, tumble</i> 'валисть(ся), опрокинуть(ся)' и 'уронить, упасть'
любой твердый	на мягкую поверхность	1/3	<i>flop</i> 'неуклюже приземлиться на что-то мягкое; неопытно упасть (о волосах)'
любой тяжелый		1/3	<i>slump</i> 'тяжело плюхнуться(ся)'
любой	по наклонной поверхности	1/3	<i>slide (down / through / under), slip (off / down)</i> 'скользить вниз'
любой	с большой скоростью	1/3	<i>charge, lunge, plummet, plunge, pounce, spurt</i> (о жидком или сыпучем) 'резко падать', <i>swoop</i> 'устремляться вниз'
любой	потеря функционирования	4	<i>collapse, crash</i> 'врезаться или разбиться в падении'

Субъект падения	Дополнительные компоненты смысла	№	Глаголы (возможные добавления в данном значении)
неживое существо	разваливается на части	4	<i>cave in, crumble, crumple</i> ‘обваливаться, обрушиваться’, <i>scatter</i> ‘развалиться на разлетающиеся части’
любой	каузирование падения	1/2/3/4	<i>blow off</i> ‘сдуть’, <i>crash, crush</i> ‘сбросить и сломать’, <i>drop</i> ‘бросить’, <i>dump</i> ‘выбросить’, <i>hurl, knock down, overturn, tip, trip, upset</i> ‘опрокинуть’, <i>push, shove</i> ‘(с)толкнуть’, <i>spill</i> ‘пролить’, <i>submerge</i> ‘погрузить’, <i>throw (off) out / down</i> ‘(с/вы)бросить’

## 6. Метафорические сдвиги английских глаголов падения

### 6.1. Вступительные замечания

Лексические комбинации с глаголами падения (в подавляющем большинстве — с глаголом *fall*) претерпели метафорические сдвиги достаточно поздно и определенно являются производными от использования этих глаголов в их прямых значениях. Из сочетаний глагола *fall* в старых текстах представлены выражения, обозначающие внезапную перемену состояния<sup>15</sup>: *fall asleep* ‘засыпать, проваливаться в сон’ — с конца XIV века; *fall in love* ‘влюбиться’ — с 1520-х годов; *fall out with* ‘поссориться с кем-либо’ стал употребляться с конца XV века, и *fall out* в значении ‘начать испытывать разногласия’ — с середины XVI века. Глагол *fall through* ‘провалиться, потерпеть неудачу’ впервые засвидетельствован в 1781 году; *fall behind* ‘отставать’ вошел в обиход с 1856 года; *fall for something* ‘попасться, клюнуть на что-либо’ впервые зафиксирован лишь в 1903 году.

<sup>15</sup> *Online Etymological Dictionary* (Etymonline) на сайте: [https://www.etymonline.com/word/fall#etymonline\\_v\\_1096](https://www.etymonline.com/word/fall#etymonline_v_1096) and [Fanego 2012].



Метафорические употребления английских глаголов падения, выявленные в данном исследовании, представлены примерами, извлеченными из корпусов и словарей, и вариативность в них проверена с носителями языка. Все примеры метафорических употреблений глаголов падения подразделяются нами на 6 следующих классов с условными названиями (см. подробнее статью Е. В. Рахилиной, Т. И. Резниковой и Д. А. Рыжовой «Метафоры глаголов падения» в этом выпуске):

*Меньше — это низ*

*Попадание в состояние или выпадение из него*

*Потеря некоторых функций или вообще способности функционировать*

*Наступление какого-то (естественного) периода*

*Распределение обязанностей или распределение по категориям; случайное попадание*

*Сочетания с делексикализованными глаголами падения.*

Каждый класс рассмотрен в отдельном подразделе, и все примеры были извлечены из корпуса English Web 2015 (enTenTen15).

## 6.2. Меньше — это низ

В данном классе представлены следующие метафоры падения: *падение до низкого статуса / от добродетели к безнравственности / от процветания к неудаче / от рационального подхода к эмоциям / проигрыш.*

(30) *His power has fallen / has declined. = The president fell / dropped from power / from office. = He fell in status.*

‘Его власть ослабела’. = ‘Президент лишился / быстро лишился власти / должности’. = ‘Его (социальный) статус понизился’.

(31) *Rome [the government, the nation, the regime] fell.*

‘Рим [правительство, государство, режим] пал’.

(32) *We fell to the neighbouring school's team.*

‘Мы проиграли команде соседней школы’.

(33) *The discussion fell to the emotional level, but I raised it back up to the rational plane.*

‘Дискуссия опустилась до чистых эмоций, но я снова поднял ее на рациональный уровень’.

Сюда же следует отнести высокочастотное сочетание глагола *fall* с субъектом, соответствующим некоторому числу:

- (34) *China's benchmark Shanghai Composite index fell by nearly 40 % since June, after soaring more than 140 % last year.*

‘Эталон экономического успеха Китая — фондовый индекс Шанхайской фондовой биржи — упал на 40 % с июня, после впечатляющих более чем 140 % в прошлом году’.

Эта подгруппа метафорических употреблений является единственной с высокой вариативностью глаголов падения — прежде всего, в таких контекстах глагол *drop* встречается так же часто, как и *fall*. Так, например, частотность сочетания глагола *fall* с леммой *number* в корпусе English Web 2015 (enTenTen15) равна 0,11 на миллион словоупотреблений (1953 случая), а глагола *drop* с той же леммой — 0,12 (2192). Во-вторых, в метафорах данной подгруппы представлен не только доминантный глагол *fall* и его ближайший конкурент глагол *drop*, но и периферийные глаголы *decrease* (906 примеров в том же корпусе с тем же субъектом), *decline* (816), *dwindle* (657), *slip* (561), *shrink* (172), *diminish* (120), *sink* (66), *contract* (20), *lessen* (20), *wane* (20).

### 6.3. Попадание в состояние или выпадение из него

Как говорится в статье Е. В. Рахилиной, Т. И. Резниковой и Д. А. Рыжовой «Метафоры глаголов падения» (в этом выпуске), у метафор погружения в состояние, о которых пойдет здесь речь, конечная точка является обязательно выраженной: именно она главным образом определяет результирующую семантику выражения с глаголом ‘падать’. В качестве конечной точки здесь выступает состояние — эмоция, чувство, отношение, заблуждение, физическое состояние сна, комы и др.: это состояние метафорически представляется как контейнер, в который падает субъект-человек в начале новой ситуации. Во всех ситуациях данной группы в сочетаниях с предлогом и с существительным выступает глагол *fall*, но в некоторых допускаются как альтернатива глаголы *drop* или *sink*, особенно если речь идет о резком наступлении состояния, а в совсем небольшом числе метафор встречается также глагол *slip* — очевидно, если речь идет о незаметном наступлении состояния (примеры (39) и (40)):

- (35) *We can't **fall / drop into** a depression / despair / rage / temptation just because our sales figures weren't what we were hoping for.*  
'Мы не можем впасть / вдруг впасть в депрессию / в отчаяние / в ярость / в искушение только потому, что объем продаж оказался не таким, как мы надеялись'.
- (36) *He **fell into** poverty / debt / arrears / depravity / misfortune and soon died.*  
'Он впал в нужду / влез в долги / задолжал / впал в распутство / его постигло несчастье(,) и [он] вскоре умер'.
- (37) *The man who happened to **fall into** disgrace / from grace / into disfavour / from favour with her majesty might lose this office tomorrow.*  
'Тот, кому случилось впасть в опалу / немилость Ее Величества, может завтра же лишиться своего поста'.
- (38) *Don't **fall into** the trap / snare of thinking you can learn a foreign language without doing any work.*  
'Не попадайся в ловушку / капкан иллюзий, что можно выучить иностранный язык, не прикладывая усилий'.
- (39) *I love to smoothly **slip into** different roles and I also love to play bondage games.*  
'Я люблю незаметно примерять на себя разные роли [букв. впасть в разные роли], а еще я люблю играть в игры на проверку взаимного доверия'.
- (40) *And the sudden loss of blood has caused her to **slip / sink into** a coma.*  
'И внезапная потеря крови привела к тому, что она впала в кому'.

В примерах (35)–(40) субъектами выступали люди, однако диапазон применения таких метафор включает также использование глагольного сочетания с неодушевленными субъектами, в примерах (41)–(47):

- (41) *The small town **fell into** ruin / **fell into** decay, and people moved out.*  
'Маленький городок пришел в упадок, и жители покинули его'.
- (42) *The pump **had fallen into** disuse and the joints had rusted solid.*  
'Насосом перестали пользоваться, и соединения проржавели'.
- (43) *The legal profession **has fallen into** disrepute as the government closely controls court decisions.*  
'Профессия юриста потеряла былой престиж, поскольку государство жестко контролирует решения суда'.

- (44) *This story **has fallen into** oblivion, nobody remembers it now.*  
‘Эта история была предана забвению, никто ее теперь не помнит’.
- (45) *The entire timetable **fell into** disarray because of that delay.*  
‘Из-за этой задержки все расписание пришло в беспорядок’.
- (46) *Once he knew what to look for, the theory **fell quickly into** place.*  
‘Как только он понял, что искать, все тут же встало на свои места в теории’.
- (47) *The company **fell into** line with the new regulations.*  
‘Компания подчинилась новым правилам (подстроилась под новые правила)’.

Идиоматические выражения в большинстве случаев употребляются с фиксированными предлогами, и во всех примерах (35)–(47) это был предлог *into*. Для обозначения выпадения из состояния в английских метафорических конструкциях имеются примеры использования предлога *out of* параллельно как предлогу *into*, так и предлогу *in*:

- (48) *Whatever **falls into** fashion / **out of** fashion can be found in our reviews.*  
‘Все, что входит в моду / выходит из моды, можно найти в наших обзорах’.
- (49) *The majority of the most active people **had fallen out of** the conversation and didn't see his post.*  
‘Большинство самых активных участников отключилось от [букв. выпало из] этого обсуждения и не видело его пост’.
- (50) *I **had fallen into** conversation / strange collision with a man on the train.*  
‘Я вступил в разговор / странный спор с одним мужчиной в поезде’.
- (51) *He's **fallen** (head over heels) **in** love.*  
‘Он влюбился (по уши)’.
- (52) *He's **fallen out of** love.*  
‘Он больше не влюблен’.

По значению к этой же группе следует отнести ряд метафор, в которых с глаголами *fall*, *drop* или другими глаголами падения выступают обстоятельственные или атрибутивные компоненты,

также воспринимаемые в английском языке в качестве своего рода контейнеров:

- (53) *He fell asleep. / He dropped off to sleep.*  
'Он погрузился / провалился в сон'.
- (54) *He fell ill / sick.*  
'Он заболел'.
- (55) *He came down with the flu right after his trip.*  
'Он слег с гриппом сразу после поездки'.
- (56) *He's sinking fast. (= getting worse).*  
'Его состояние стремительно ухудшается'.
- (57) *His health eventually declined.*  
'Его здоровье в конце концов сдало'.

В нашем списке метафорических употреблений глаголов падения имеются еще пять случаев, про которые можно предположить, что они тоже передают значение выпадения из состояния (пример (58) — состояние дружеских отношений) или попадания в состояние — понижения (59) или полного очарования или обмана (60)–(61):

- (58) *Let's not fall out with him over something so silly as where to meet.*  
'Давайте не будем ссориться с ним из-за такой глупости, как место встречи'.
- (59) *Peter read the letter twice before its meaning sank in.*  
'Питер дважды прочитал письмо, прежде чем до него дошло его значение'.
- (60) *He fell for her the moment he saw her. (= He fell in love with her.)*  
'Он запал на нее, как только увидел. (= Он в нее влюбился)'.
- (61) *I am not falling for that trick! (= I will not become a victim of that trick!)*  
'Я не попадусь на эту удочку! (= Я не стану жертвой этого трюка!)'

Интересно отметить, что для многих из рассмотренных английских метафор их русские эквиваленты также содержат глаголы, образованные от корня со значением падения.

#### 6.4. Потеря одушевленными существами или абстрактными объектами некоторых их функций или вообще способности функционировать

- (62) *She began to **fall apart** when her son was imprisoned.*  
‘Она начала сдавать, когда сына посадили в тюрьму’.
- (63) *When he heard the bad news, he just **fell to pieces**.*  
‘Услышав плохие новости, он совершенно потерял самообладание’.
- (64) *His life **fell to pieces** after his divorce.*  
‘После развода его жизнь пошла под откос’.
- (65) *In her clinic, she’s helped treat patients whose lives **are falling apart**, all because of vaping.*  
‘В своей клинике она помогает лечить пациентов, чья жизнь разваливается, и всё это из-за электронных сигарет’.
- (66) *The deal **fell through** when someone made our client a better offer.*  
‘Сделка провалилась, когда кто-то сделал нашему клиенту более выгодное предложение’.
- (67) *We need some more facts, or the argument **will fall apart**.*  
‘Нам нужно больше фактов, иначе наше доказательство развалится’.

Сочетания *fall* с *apart* и с *to pieces* в этой группе равно применимы к одушевленным субъектам и к абстрактным объектам, а *fall through* используется только в ситуациях провала плана, нереализуемости идеи или в ситуации, когда подготовка не приводит к ожидаемому результату.

#### 6.5. Наступление какого-то (естественного) периода

К субъектам, которые могут метафорически падать сверху, относятся также время суток, сезоны и погодные условия. В этой группе имеются высокочастотные (от нескольких сотен до нескольких тысяч примеров в корпусах) употребления с глаголами падения для передачи наступающих природных явлений:

- (68) *Then night [evening / darkness / light / rain / snow / dusk] fell.*  
‘И тогда спустилась / настала ночь [вечер / тьма] / пошел свет / полил дождь / посыпался / стал падать снег / спустились / настали сумерки’.

Другая подгруппа употреблений включает наступление иной атмосферы в некоторой среде:

- (69) *An expectant hush fell on the guests.*  
‘Гости выжидающе смолкли’.
- (70) *The room had fallen silent.*  
‘Все в комнате замолчали’.

Среди примеров ни в первой, ни во второй подгруппе практически не попались употребления глаголов *drop* и *fall down*.

## 6.6. Распределение обязанностей или распределение по категориям; случайное попадание

В статье Е. В. Рахилиной, Т. И. Резниковой и Д. А. Рыжовой «Метафоры глаголов падения» (в этом выпуске) упоминалось, что имеются контексты с семантикой времени, в которых метафорическое значение падения актуализируется при субъекте, называющем событие или период времени, а конечной точкой является дата, день недели или промежуток на временной оси. Падение в этом случае подразумевает, что событие или период времени случайным образом пришлись на конкретный отрезок времени, как в примере (71). Аналогично, случайным образом, кто-то может с кем-то (72) или с чем-то (73), (76) встретиться, кому-то может выпасть какая-то обязанность (74), (77), и что-то может случайно попасть куда-то (75):

- (71) *Some years Christmas Day falls on a Saturday.*  
‘В некоторые годы Рождество попадает на субботу’.
- (72) *I fell across / came across an old friend at bus stop.*  
‘Я натолкнулся на старого приятеля на автобусной остановке’.
- (73) *He falls across a difficult problem that he is unable to find the solution to.*  
‘Он столкнулся с трудной проблемой, которую он не может решить’.

- (74) *It **fell to me to explain to him what happened.***  
'Мне выпало / На мою долю выпало объяснить ему, что произошло'.
- (75) *If this information **falls into the wrong hands, our project will be in danger.***  
'Если эта информация попадет в чужие руки, наш проект будет в опасности'.
- (76) *If you **fall into good hands, you will win the case.***  
'Если вы попадете в хорошие руки, вы выиграете дело'.
- (77) *The burden of caring for elderly parents often **falls on / upon women.***  
'Груз заботы о престарелых родителях часто ложится на (плечи) женщин. / Тяжкий жребий ухаживать за престарелыми родителями часто выпадает женщинам'.

## 6.7. Метафорические сочетания с делексикализованными глаголами падения

Последний класс метафорических сочетаний с глаголами падения содержит такие употребления, в которых сам глагол практически теряет свое лексическое значение. В этом классе немало коллокаций, и ниже приведены самые частотные из них:

- (78) *He **fell behind** in his car payments.*  
'Он запоздал с платежами за машину'.
- (79) *If I lose my job, I'll have nothing to **fall back on.***  
'Если я потеряю работу, мне не на что будет опереться'.
- (80) *The grammar guide **falls between two stools** — it's too difficult for a beginner but not detailed enough for an advanced student.*  
'Авторы грамматики погнались за двумя зайцами — она слишком сложная для начинающего, но недостаточно подробная для продвинутого ученика'.
- (81) *Bob **fell heir to** the Wilson project and has to complete what Jane failed to do.*  
'Бобу достался проект Джейн Уилсон, и он должен завершить то, что не удалось сделать Джейн.'



- (82) *The joke **fell flat**.*  
'Шутку не поняли'.
- (83) *Tragedy could have been prevented if the warnings **hadn't fallen on deaf ears**.*  
'Трагедию можно было бы предотвратить, если бы предупреждения не пропустили мимо ушей'.
- (84) *The movie **fell on its face** at the box office.*  
'Фильм провалился в прокате'.
- (85) *The coach **fell on his sword** apologizing for the team's poor season.*  
'Тренер взял на себя вину за слабую игру команды в этом сезоне'.
- (86) *Many major cities **have fallen prey / victim** to terrorist activity in recent months.*  
'За последние месяцы многие крупные города стали жертвами терактов'.
- (87) *The expedition's supplies began to **fall short**.*  
'Припасы экспедиции стали истощаться'.
- (88) *August car sales **fell short of** the industry's expectations.*  
'Автомобильные продажи в августе не оправдали ожиданий индустрии'.

Во всех примерах в этом разделе глагол *fall* можно с небольшими преобразованиями предложения заменить на глагол-связку.

## 7. Выводы и обсуждение

Анкетные, корпусные и словарные данные, собранные в предыдущих разделах, позволяют сделать ряд выводов в отношении семантического поля глаголов падения в английском языке.

1. Проведенные исследования подтверждают, что глагол *fall* является доминантным, т. е. используется почти во всех ситуациях падения.
2. В целом, глагол *fall* и его комбинации с фразовыми частицами покрывают подавляющее большинство всех значений падения, как прямых, так и метафорических.

3. Самый частотный синоним глагола *fall* — глагол *drop*, но для большинства субъектов падения имеется распределение значений между употреблениями этих двух глаголов: если речь идет о падении, которое одушевленное существо совершает намеренно, используется только глагол *drop*; если из контекста не ясно, какого рода падение одушевленного существа имело место, используется только глагол *fall*; в ситуации с неодушевленным субъектом падения резкое или неожиданное изменение требует употребления глагола *drop*, а естественное падение в природных процессах скорее передает глагол *fall* (см. примеры (3)–(24) в Разделе 3).
4. С одной стороны, ввиду сказанного, неудивительно, что самой высокой частотностью в большом корпусе English Web 2015 (enTenTen15) обладает комбинация *fall to the ground* ‘упасть на землю’ — она встретилась 15231 раз. С другой стороны, эксплицитное указание конечной точки падения встречается меньше чем в половине всех употреблений как глагола *fall*, так и глагола *fall down*, поскольку они нередко передают падение не только с высоты, но и потерю вертикальной ориентации.
5. В выборе между вариантами *fall* и *fall down* естественность для субъекта падения строго вертикальной траектории падения (например, падения тяжелого предмета под действием силы тяжести) в большинстве случаев является фактором в пользу выбора глагола без элемента *down*.
6. При падении объекта, который в нормальной ситуации находится в вертикальном положении (например, дерево), добавление *down* к глаголу падения оказывается излишним, ведь иначе такой объект упасть не может. Для таких субъектов падения либо сочетание с *down* засвидетельствовано в единичных случаях и его можно не считать конкурентом употреблению глагола падения без *down*, либо сочетание с *down* функционирует как полный синоним глагола падения без *down* (см. наблюдение о падении деревьев в Разделе 2 после Схемы 1).
7. Имеется распределение сочетаний *fall off* и *fall down* при наличии указания на поверхность, вдоль которой происходит падение: если, например, что-то или кто-то падает с вершины склона, то траекторию от точки вершины склона по воздуху к точке приземления передает почти исключительно *fall off*, а траекторию падения по поверхности склона скорее передает комбинация *fall*

*down* с указанием поверхности с определенным артиклем — *fell down the slope* ‘падал по склону’, *fell down the stairs* ‘падал вниз по лестнице’, и т. п.

8. Использование глаголов движения с самым общим значением — *come* и *go* — вместе с *down* ‘вниз’ засвидетельствовано в анкете как альтернатива передачи ситуации падения дождя и белья с сушильной веревки (для первого глагола) и для падения человека лицом вниз и в воду под лед (для второго глагола).
9. Среди метафорических употреблений глаголов падения в английском языке видно (даже больше, чем в примерах с прямыми значениями) преобладание сочетаний с глаголом *fall* над его двумя конкурентами — *drop* и *fall down*. Единственный класс метафорических употреблений, в котором глагол *drop* представлен не единичными примерами (но гораздо реже, чем глагол *fall* в этом же классе) — это **впадение в состояние** (аналог контейнера в прямых значениях) **или выпадение из него**: среди всего множества примеров (35)–(61) только в двух случаях глагол *drop* выступает как синоним глагола *fall*.

Подводя итог нашим наблюдениям, можно сделать следующее обобщение: конкуренция глаголов падения в английском языке подтверждает, что это поле включает несколько типов ситуаций, отличающихся друг от друга по целому ряду параметров, и никакая, в том числе доминантная, система предикатов падения не может ограничиться единственным специализированным средством выражения движения этого типа, а следовательно, нуждается в наборе разнообразных маркеров.

## Литература

- Рахилина, Резникова 2013 — Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3–31.
- Fanego 2012 — T. Fanego. Motion events in English: the emergence and diachrony of manner salience from Old English to Late Modern English // Folia Linguistica. 2012. Vol. 46. Iss. Historica. Vol. 33. P. 29–86.
- Pederson 2017 — E. Pederson. Approaches to Motion Event Typology // Alexandra Y. Aikhenvald (ed.). The Cambridge Handbook of Linguistic Typology. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. P. 574–598.
- Slobin 2002 — D. I. Slobin. What language is “mentalese”? // Behavioral and Brain Sciences. 2002. Vol. 25. Iss. 6. P. 700–701.

- Slobin 2004 — D. I. Slobin. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events // S. Strömquist, L. Verhoeven (eds.). *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives in Translation*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2004.
- Strömquist et al. 2003 — S. Strömquist, Å. Nordqvist, A. Wengelin. Writing the frog story: Developmental and cross-modal perspectives // S. Strömquist, L. Verhoeven (eds.). *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2003.
- Toan 2019 — Ly Ngoc Toan Alfawa'ra. A Cognitive Study on Lexical Expressions of Path Motion in English // *American Research Journal of Humanities & Social Science (ARJHSS)*. In Press, Manuscript Accepted in 2019. P. 16–29.
- Viberg 2006 — Å. Viberg. Crosslinguistic lexicology and the lexical profile of Swedish // M. Gustavsson, D. Retsö (eds.). *Acti del Primo colloquio* (Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia. Vol. 22). Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 2006. P. 79–118.

## Источники

- Cambridge Dictionary ('Fall or fall down?') — URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 22.10.2019).
- Платформа SketchEngine — URL: <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения: 20.10.2019).
- Анкета для сбора материалов по глаголам падения Московской лексико-типологической группы — URL: <http://lextyp.org/questionnaire/falling> (дата обращения: 22.10.2019).
- Online Etymological Dictionary (Etymonline): — URL [https://www.etymonline.com/word/fall#etymonline\\_v\\_1096](https://www.etymonline.com/word/fall#etymonline_v_1096) (дата обращения: 22.10.2019).

## References

- Fanego 2012 — T. Fanego. Motion events in English: the emergence and diachrony of manner salience from Old English to Late Modern English. *Folia Linguistica*. 2012. Vol. 46. Iss. Historica. Vol. 33. P. 29–86.
- Pederson 2017 — E. Pederson. Approaches to Motion Event Typology. Alexandra Y. Aikhenvald (ed.). *The Cambridge Handbook of Linguistic Typology*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. P. 574–598.
- Rahilina, Reznikova 2013 — E. V. Rahilina, T. I. Reznikova. Frejmovyuy podhod k leksicheskoj tipologii [Frame-based approach to lexical typology]. *Voprosy yazykoznanija*. 2013. No. 2. P. 3–31.
- Slobin 2002 — D. I. Slobin. What language is “mentalese”? *Behavioral and Brain Sciences*. 2002. Vol. 25. Iss. 6. P. 700–701.

- Slobin 2004 — D. I. Slobin. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. S. Strömqvist, L. Verhoeven (eds.). *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives in Translation*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2004.
- Strömqvist et al. 2003 — S. Strömqvist, Å. Nordqvist, A. Wengelin. Writing the frog story: Developmental and cross-modal perspectives. S. Strömqvist, L. Verhoeven (eds.). *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2003.
- Toan 2019 — Ly Ngoc Toan Alfawa'ra. A Cognitive Study on Lexical Expressions of Path Motion in English. *American Research Journal of Humanities & Social Science (ARJHSS)*. In Press, Manuscript Accepted in 2019. P. 16–29.
- Viberg 2006 — Å. Viberg. Crosslinguistic lexicology and the lexical profile of Swedish. // M. Gustavsson, D. Retsö (eds.). *Atti del Primo colloquio* (Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia. Vol. 22). Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 2006. P. 79–118.

## Sources

- Cambridge Dictionary ('Fall or fall down?') — Available at: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed on 22.10.2019).
- Corpus tool SketchEngine — Available at: <https://www.sketchengine.eu/> (accessed on 20.10.2019).
- Moscow lexical typology group, questionnaire for work on verbs of falling — Available at: <http://lextyp.org/questionnaire/falling> (accessed on 22.10.2019).
- Online Etymological Dictionary (Etymonline) — Available at: [https://www.etymonline.com/word/fall#etymonline\\_v\\_1096](https://www.etymonline.com/word/fall#etymonline_v_1096) (accessed on 22.10.2019).